

СОГЛАШЕНИЕ
О КУЛЬТУРНОМ И НАУЧНОМ СОТРУДНИЧЕСТВЕ МЕЖДУ
УРАЛЬСКИМ ГОСУДАРСТВЕННЫМ УНИВЕРСИТЕТОМ ИМ. А.М.
ГОРЬКОГО
И УНИВЕРСИТЕТОМ ФЛОРЕНЦИИ

- исходя из того, что для названных университетов научные и культурные связи необходимы для развития их главных функций - преподавания и исследований;
- исходя из того, что для вышеупомянутой цели необходимо содействовать и поощрять прямые соглашения о культурных связях между университетами различных стран;
- принимая во внимание взаимный интерес УРАЛЬСКОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО УНИВЕРСИТЕТА и УНИВЕРСИТЕТА ФЛОРЕНЦИИ к установлению соответствующих связей для развития исследований в области политических наук;
- принимая во внимание регламентирующие документы Отделения по изучению государства университета Флоренции, подтверждающие наличие опыта сотрудничества и заинтересованность в интенсификации двусторонних связей;
- принимая во внимание нормы действующих законодательств двух стран и, в частности, для Италии, Декрета Министерства от 3 ноября 1999 № 509 по вопросам дидактической самостоятельности университетов, ст. 3;
- принимая во внимание Устав Университета Флоренции, а именно статьи 7 и 12, а также Положение, регулирующее дидактическую деятельность, в частности статьи 9 и 10;
- принимая во внимание постановления Академического Сената и Совета Администрации Университета Флоренции от 14 января 2004 г. и 30 января 2004 г.;

МЕЖДУ

Университетом Флоренции, в лице его ректора проф. Аугусто Маринелли, расположенным по адресу площадь Святого Маркаб 4 – 50121 Флоренция

И

Уральским государственным университетом, в лице его ректора проф. Дмитрия Бугрова, расположенным по адресу Л-83, проспект Ленина, 83 Екатеринбург

ДОСТИГАЕТСЯ ДОГОВОРЕННОСТЬ И ПОДПИСЫВАЕТСЯ СОГЛАШЕНИЕ
О СЛЕДУЮЩЕМ

Ст. 1 – Структуры и сферы деятельности

Оба университета обязуются осуществлять взаимное сотрудничество первоначально в области политических наук.

В развитии указанного сотрудничества заинтересованы следующие

структурные подразделения Университета Флоренции:

- *Отделение по изучению государства*

и следующие структурные подразделения Уральского государственного университета:

- *Факультет Международных Отношений*

Оба Университета оставляют за собой право, в случае необходимости, определить по взаимной договоренности другие области сотрудничества. В таком случае будут подписаны соответствующие дополнительные соглашения, утвержденные компетентными органами.

Ст. 2 – Обмен и виды деятельности

Сотрудничество, достигнутое в ст. 1, будет осуществляться по принципу взаимности следующими методами:

- 1) Обмены визитами преподавателей и исследователей подразделений, указанных в ст. 1. Данные обмены должны способствовать проведению семинаров, курсов лекций, конференций и коллоквиумов; развивать общие исследования; обсуждать опыт работы в областях, представляющих взаимный интерес и т.д.
- 2) Обмен информационными материалами и публикациями в областях, являющихся предметом данного соглашения, а также по другим интересующим вопросам.
- 3) Обмен аспирантами и докторантами с целью прохождения учебы и научно-исследовательских стажировок.
- 4) Обмен студентами с целью посещения учебных курсов, прохождения стажировок, углубления их специализации или других видов обучающей деятельности.
- 5) Обмен техническим и административным персоналом, если таковой будет полезен в целях взаимного обогащения опыта.

Способы осуществления обменов могут быть определены соответствующими дополнительными протоколами (сроки пребывания, обязанности прибывающих лиц, методы отбора заявок, детализация тем стажировок, определенных данным договором и т.д.), подписанными ответственными органами договаривающихся сторон.

Университеты-партнёры будут способствовать студенческой мобильности по принципу взаимности, предоставляя принимаемым у себя студентам имеющиеся дидактические ресурсы и курируя их обучение согласно программам. Периоды завершеного обучения за рубежом могут быть признаны направляющей стороной по решению уполномоченных органов.

Ни один из двух Университетов не потребует вступительного взноса или уплаты какого-либо другого подобного сбора, за исключением случаев, предусмотренных действующим законодательством соответствующих стран.

Ст. 3 – Оказание помощи и содействия

Администрации Университетов обязуются обмениваться всей полезной информацией относительно структуры и организации обучения Университетов-партнеров с целью углубления взаимопонимания.

Каждая сторона, в соответствии со своим законодательством и правилами, оказывает лицам, направленным другой стороной, всяческое содействие и помощь в стране пребывания с целью выполнения ими согласованных задач, как то вытекает из настоящего соглашения.

Ст. 4 – Покрытие страховых расходов

Участники обмена должны быть обеспечены медицинским страхованием и страхованием от несчастных случаев. Такое страхование может быть обеспечено направляющим университетом в соответствии с требуемыми правилами или же обеспечено самим заинтересованным лицом посредством оформления страхового полиса в страховой компании для покрытия указанных рисков.

Принимающий Университет не берет на себя никаких обязательств по обеспечению прибывающих лиц медицинским страхованием и страхованием от несчастных случаев; но при этом он должен гарантировать защиту третьих лиц от вероятного ущерба, нанесенного принимаемым им у себя лицом, в течение периода осуществления деятельности, предусмотренной настоящим соглашением, так чтобы освободить направляющий университет от какой бы то ни было ответственности.

Ст. 5 – Ведение финансовых расчетов

В целях финансирования видов деятельности, предусмотренных настоящим соглашением, указанные университеты обязуются, через ведущие структурные подразделения, найти соответствующие фонды. Согласно общему правилу расходы на проезд персонала несет направляющий университет, а расходы по пребыванию берет на себя принимающий университет. В частности, что касается Университета Флоренции, такие расходы возьмут на себя те административные единицы, которые реализуют настоящее соглашение.

При отсутствии необходимого финансирования обмен персоналом и студентами двух указанных университетов может осуществляться, однако в этом случае все сопутствующие расходы (проезд, питание и проживание) осуществляются лично персонами, участвующими в обмене, не налагая финансовых обязательств на соответствующие университеты.

Ст. 6 - Координаторы

В целях содействия реализации данного соглашения указанные университеты назначают первоначально следующих координаторов:

Для: Университета Флоренции

Для: Уральского государственного университета

Проф. Массимилиано Гудерцо

Проф. Валерий И. Михайленко

Фак/Каф. Факультет
Отделение по изучению
государства

Факультет международных
отношений

Ст. 7 – Сроки действия и юридическая сила соглашения

Соглашение будет подписано на итальянском и русском языках.

Решение спорных вопросов будет передано в арбитражную коллегия, включающую по одному представителю от каждой из сторон и одного представителя, избранного по обоюдному согласию.

Настоящее соглашение вступает в силу с даты его подписания и действует в течение года; оно подлежит ежегодному автоматическому продлению, на период не более пяти лет, если ни одна из сторон не уведомит другую о своем намерении расторгнуть настоящее соглашение за 6 месяцев до окончания срока его действия.

Ректор

Ректор

Университета Флоренции

Уральского государственного
университета им. А.М. Горького

Проф. Аугусто Маринелли

Дмитрий В. Бугров





Дата.....


Дата.....




Università degli Studi di Firenze

ACCORDO DI COLLABORAZIONE CULTURALE E SCIENTIFICA TRA
L'UNIVERSITA' DEGLI STUDI DI FIRENZE (ITALIA) E L'UNIVERSITA'
STATALE DEGLI URALI (EKATERINBURG, FEDERAZIONE RUSSA)

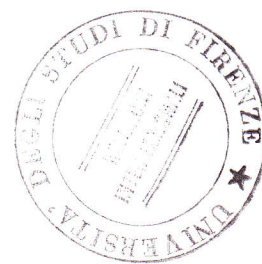
Premesse

- Premesso che per una Università idonee relazioni culturali e scientifiche sono indispensabili allo sviluppo delle funzioni istituzionali di insegnamento e di ricerca;
- premesso che per il predetto scopo è necessario favorire ed incoraggiare accordi culturali diretti fra Istituzioni di livello universitario appartenenti a Paesi diversi;
- considerato l'interesse reciproco che l'Università degli Studi di Firenze (Italia) e l'Università Statale degli Urali di Ekaterinburg (Federazione Russa) hanno a stabilire adeguate relazioni per lo sviluppo degli studi nel settore: scienze politiche;
- vista la documentazione prodotta dal Dipartimento di Studi sullo Stato dell'Università degli Studi di Firenze dalla quale risulta l'esistenza di un'esperienza di collaborazione e l'interesse per l'intensificazione dei rapporti;
- viste le norme vigenti nei due Paesi ed in particolare, per quanto riguarda l'Italia, il Decreto Ministeriale del 3 novembre 1999 n. 509 in materia di autonomia didattica degli Atenei, specificamente all'art. 3;
- Visti lo Statuto dell'Università degli Studi di Firenze, specificamente agli articoli 7 e 12 e il Regolamento Didattico di Ateneo, specificamente agli articoli 9 e 10;
- viste le delibere del Senato Accademico e del Consiglio di Amministrazione dell'Università degli Studi di Firenze del 14 gennaio 2004 e del 30 gennaio 2004;

FRA

L'Università degli Studi di Firenze, rappresentata dal Rettore prof. Augusto Marinelli,
domiciliato per la carica in Piazza San Marco, 4 – 50121 Firenze

E



L'Università Statale degli Urali di Ekaterinburg rappresentata dal Rettore prof. Vladimir E. Tretjakov domiciliato per la carica in K-83, 51, Lenin Ave., Ekaterinburg

SI CONVIENE E SI STIPULA QUANTO SEGUE

Art. 1 – Strutture e settori

Le due Università si impegnano a dar vita ad una reciproca collaborazione inizialmente nel settore: scienze politiche.

Allo sviluppo della predetta collaborazione sono interessate le seguenti Unità dell'Università degli Studi di Firenze:

- *Dipartimento di Studi sullo Stato*

e le seguenti unità dell'Università Statale degli Urali:

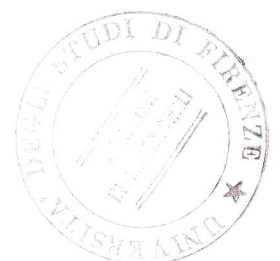
- *Facoltà di Relazioni Internazionali*

Le due Università si riservano, ove opportuno, di definire di comune accordo altre aree di collaborazione. In tal caso si provvederà alla stipula di appositi atti aggiuntivi approvati dai competenti organi.

Art. 2 – Scambi e attività

La collaborazione di cui al precedente art. 1 sarà ispirata a criteri di reciprocità e potrà svilupparsi attraverso:

- 1) Scambi di visite fra docenti e ricercatori delle Unità di cui all'art. 1. Detti scambi hanno lo scopo di favorire lo svolgimento di seminari, cicli di lezioni, convegni, conferenze; di svolgere ricerche comuni; di discutere esperienze nei settori di interesse comune, ecc.
- 2) Scambi di pubblicazioni ed informazioni sugli specifici settori oggetto del presente accordo e su ogni altro argomento ritenuto utile.
- 3) Scambi di studenti post-laurea per soggiorni di studio e di ricerca.
- 4) Scambi di studenti, finalizzati alla frequenza di corsi, tirocini, specializzazioni o altre attività formative.



- 5) Scambi di personale tecnico e amministrativo quando ritenuto opportuno ai fini di significative esperienze.

Le modalità di attuazione degli scambi potranno essere descritte in appositi protocolli (periodo di permanenza, obblighi dei visitatori, modalità di selezione delle domande, illustrazione dettagliata dei temi oggetto dell'accordo, ecc.), stipulati dai competenti organi delle strutture promotrici.

Le due Università favoriscono la mobilità studentesca, secondo un principio di reciprocità, mettendo a disposizione degli studenti ospiti le proprie risorse didattiche e l'assistenza tutoriale prevista dai programmi. I periodi di studio compiuti all'estero potranno essere riconosciuti ai fini della carriera scolastica, previa deliberazione dei competenti organi.

Nessuna delle due Università imporrà tasse di iscrizione o di altro genere, se non nei casi previsti come inderogabili da leggi vigenti nel Paese.

Art. 3- Assistenza e facilitazioni

Le due Amministrazioni si impegnano a scambiarsi tutte le informazioni utili sulla struttura e l'organizzazione delle Università contraenti, al fine di incrementare la reciproca conoscenza.

Ciascuna parte, in conformità con le proprie leggi e regolamenti, assicurerà agli ospiti inviati dall'altra parte, ai sensi del presente accordo, ogni forma di assistenza e facilitazione nel proprio Paese, per l'adempimento dei compiti concordati.

Art. 4 – Copertura assicurativa

I partecipanti allo scambio devono essere muniti di assicurazione sanitaria e contro gli infortuni. Tale assicurazione può essere fornita dall'Università di appartenenza, secondo le proprie regole, oppure attivata direttamente dall'interessato, attraverso la stipula di una polizza con una compagnia assicurativa per la copertura dei suddetti rischi.



L'Università ospitante non avrà alcun obbligo di fornire assicurazione sanitaria e contro gli infortuni ai suoi ospiti; dovrà tuttavia garantire i danni arrecati a terzi dal personale ospite nello svolgimento delle attività previste dal presente accordo, sollevando quindi l'Università di appartenenza da ogni responsabilità.

Art.5 – Modalità finanziarie

Per il finanziamento delle attività previste dal presente accordo le due Università, attraverso le strutture promotrici, si impegnano a reperire appositi fondi. Di norma le spese di viaggio del personale saranno a carico dell'Università di appartenenza, mentre le spese di soggiorno saranno a carico dell'Università ospitante. In particolare per quanto riguarda l'Università degli Studi di Firenze tali spese saranno a carico delle Unità amministrative che daranno attuazione all'accordo.

In mancanza di appositi finanziamenti sarà comunque possibile lo scambio di personale e studenti delle due sedi, ma le spese relative (spese di viaggio, vitto e alloggio) saranno a carico del personale che effettuerà lo scambio, senza alcun onere per le rispettive Università.

Art.6 – Coordinatori

Per facilitare l'attuazione dell'accordo le due Università designano, inizialmente, i seguenti coordinatori:

Per Università di Firenze

Per Università Statale degli Urali

Prof. Massimiliano Guderzo

Prof. Valerij I. Mikhailenko

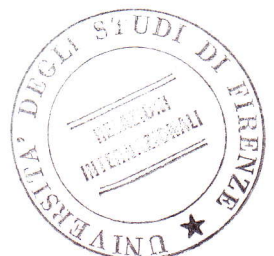
Dip. Studi sullo stato

Facoltà di Relazioni Internazionali

Art.7 – Durata e validità

L'accordo sarà sottoscritto nella lingua italiana e nella lingua russa.

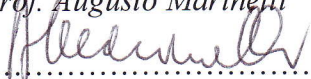
La risoluzione di eventuali controversie sarà demandata ad un collegio arbitrale composto di un membro designato da ciascuna delle due parti e da uno scelto di comune accordo.



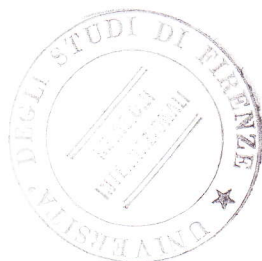
Il presente accordo entra in vigore dalla data della stipula ed avrà validità di un anno, rinnovabile tacitamente di anno in anno e comunque non oltre cinque anni dalla stipula, salvo disdetta da comunicarsi per iscritto da una delle due parti almeno 6 mesi prima della scadenza.

Il Rettore
dell'Università degli Studi di Firenze

Prof. Augusto Marinelli




Data.....13 FEB. 2009..



Il Rettore
dell'Università Statale degli Urali

Prof. Dmitrij V. Bugrov


Data.....

